

3-1-17

ལེན་བཅུ་བདུན་པ། ལྷོངས་པའི་ཆ་བ་བཙུག་པ།

ГЛАВА 17 ЛЕЧЕНИЕ ПУСТОГО ЖАРА

དེ་ནས་དང་སྤང་ཅིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ། དང་སྤང་ཡིད་ལས་སྤྱི་ཤིང་ལྷོངས་ལ། ཆ་བ་ལྷོངས་པའི་རྒྱ་རྒྱུ་རྩ་བ་
གང་། ལྷོངས་པའི་མིང་དུ་ཅི་ཕྱིར་བཏགས་པ་ལགས། དབྱེ་བ་ཏགས་དང་བཙུག་ཐབས་བཤད་དུ་གསོལ། །

Then, Sage Yidlay Kye made this request to Sage Rigpai Yeshe, "What are the causes, conditions, nature, classification, signs and symptoms, and treatment methods of empty hot disorders, and why is it termed 'empty hot disorder'? Please explain."

Затем мудрец-риши Йиле Кье (*yid las skyed*) обратился с такими словами к мудрецу-риши Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*): «Каковы же причины, условия, природа пустого жара (*tsha ba stongs pa*)? Почему ему дано такое название? Каковы его разновидности, их симптомы и методы лечения? Пожалуйста, расскажите!».

དེ་སྐད་ལྷོངས་པའི་དོན་ལ་ལན་གསུངས་པ། ལྷོངས་པའི་ཆ་བའི་རྒྱ་རྒྱུ་ཡིན་ཏེ། །

Having been thus requested, the Master replied, "The cause of empty hot disorders is *rlung*.

На тему этой просьбы был такой ответ: «1 Причина пустого жара - это лунг.

སྤྱིད་བྱེད་རྒྱུ་གསུམ་རང་བཞིན་ལྷོངས་པ་དང་། རྒྱུ་གྱིས་ལྷོངས་དང་གནས་གྱིས་ལྷོངས་པའོ། །

And the three conditions responsible for the development of empty hot disorders are development of their own accord, conditional factors, and location of the disorder.

2 2 А условий, порождающих его три: пустой по своей природе; пустой из-за внешних условий и пустой из-за места.

རང་བཞིན་སྟོངས་པ་རྒྱུ་རིམས་སྟོངས་འབྱུགས་གཉིས། །ཡུལ་དུས་རང་བཞིན་ན་སོ་ནད་ཁམས་གནས། །རྒྱུ་རྒྱེན་འདྲིམ་པས་
རིམས་སྟོངས་འབྱུགས་འབྱུང་བས། །དང་སྟོ་རང་གནས་ཆ་བ་རྒྱུ་འབྱུང་བཅས། །

Empty hot disorders due to development of their own accord are of two types: *rlung-rims* and *stongs 'khrugs*. When a hot disorder combines with factors such as a *rlung*-promoting place, season, body constitution, age, nature of the disorder, and location of the disorder, it leads to the development of *rlung - rims* or *stongs 'khrugs*, in which the hot disorder in its location is propelled by *rlung*.

2.1 Пустых по своей природе два: лунг-рим (*rlung-rims*) и пустой труг (*stongs 'khrugs*). Когда заразный рим (*rims*) или труг (*'khrugs*) встречается с содействующими лунг местностью, сезоном, телосложением, возрастом, местом и областью болезни, то лунг раздувает жар, первоначально пребывавший в своём месте.

རྒྱེན་གྱིས་སྟོངས་པ་རྒྱུ་ཤས་ཆེ་བ་ཡི། །ཆ་བ་བསིལ་ཐང་ཕྱེ་མ་རྩལ་མོ་དང་། །གཏར་བཤལ་རྩལ་དང་ཟས་སྒྲིམ་ཡིན་ལ་
གཏད། །ཆད་གཉའ་ཆོགས་ནས་རྒྱུ་སྒྱེས་ཆད་གཞུག་འབྱུང། །

Empty hot disorder due to conditional factors occurs when treatment of a *rlung*-dominant hot disorder with a cool-natured decoction, medicinal powder, rough treatment, venesection, purgation, sweating, and fasting reduces the severity of the hot disorder and subsequently results in the development of *rlung*, which propels the remnant of the hot disorder.

2.2 Пустой из-за внешних условий. При жаре с преобладанием лунг [применение] охлаждающих отваров, грубых порошков кровопускания, слабительных, потогонных, непитательной пищи сгибает шею жару, что порождает лунг, который раздувает остатки жара.

གནས་ཀྱིས་སྟོངས་པ་སྔག་རྩར་རྒྱང་གནས་བབས། གནས་ཀྱི་དབང་གིས་ཚ་བ་རྒྱང་གིས་འབྱུང། །

Empty hot disorder due to location occurs when a hot disorder infiltrates into the life channel-the location of *rlung* – and thereafter, *rlung* propels the hot disorder due to its location.

2.3 Пустой из-за места -- это попавший в согца - канал жизни (*srog rtsa*). В силу места лунг раздувает жар.

ཀྱིན་དེས་རྒྱང་ཚད་འཐབ་པའི་ནད་དུ་འགྱུར། རྒྱང་གིས་ཚ་བ་བྱས་ཀྱིན་ཚད་རྟགས་འཕེལ། །

These conditional factors lead to the confrontation of *rlung* and hot disorder, *rlung* propels the hot disorder while the signs and symptoms of the hot disorder flare up.

3 Эти условия ведут к болезненной борьбе лунг и жара. По мере того, как лунг его раздувает, признаки жара усиливаются.

རྒྱང་ཉིད་གང་བས་ཚད་རྟགས་འགལ་ཞེ་ན། སྟོངས་པའི་ཚ་བ་མགར་གྱི་སྐྱེ་མལ་འདྲ། སྦྱང་བ་གང་ཡང་མེ་ཡི་གྲོགས་སུ་
འགྱུར། འབྱུང་བྱེད་མ་བཅད་ཚ་བ་ཆེས་ཆེར་འཕེལ། དེ་ཕྱིར་སྟོངས་པའི་ཚ་བ་ཞེས་སུ་བརྗོད། །

If *rlung* being cold in nature is contradictory to its resultant manifestation of the signs and symptoms of hot disorder, one can refute the contradiction by comparing an empty hot disorder to the ember used by a blacksmith. Just as the bellow, despite being cold in nature, assists in producing fire, if *rlung*, which propels the hot disorder is not controlled, it exacerbates the hot disorder. For this reason, the condition is called 'empty hot disorder.'

4 Если сам лунг холодный, то разве это не противоречит признакам жара?. Пустой жар похож на кузнечный горн; мехи хотя и холодные, но способствуют огню . Пока раздувание не прекращено — жар будет всё усиливаться и усиливаться. Поэтому он называется пустым жаром.

དབྱེ་བ་སྦྱི་དང་བྱེ་བྲག་རྣམ་པ་གཉིས། །

Empty hot disorders are of two types: general and specific.

5 Классификация. Есть два подразделения: в общем и в частности.

སྤྱི་ལ་ཆ་བ་སྟོངས་དང་ཆ་སྟོངས་དང་། རླུང་སྟོངས་ཞེས་བྱ་ནས་པ་གསུམ་དུ་བཤད། །

General empty hot disorders are of three types: *tsha ba stongs*, *rtsa stongs*, and *rlung stongs*.

5.1 В общем говорится о трёх его разновидностях: пустой жар (*tsha ba stongs*), пустой канал (*rtsa stongs*) и пустой лунг (*rlung stongs*).

བྱེ་བྲག་རིམས་སྟོངས་ཁྲག་སྟོངས་མཁྲིས་པ་སྟོངས་། བད་ཀན་ཚུ་སེར་གློ་སྟོངས་པ་དུག །

Specific empty hot disorders are of six types: *rima stongs*, *khraḡ stongs*, *mkhris pa stongs*, *bad kan stongs*, *chu ser stongs*, and *glo snying stongs*.

5.2 В частности - о шести: пустой из-за рим (*rima stongs*), из-за крови (*khraḡ stongs*), трипа (*mkhris pa stongs*), бекен (*bad kan stongs*), чхусер (*chu ser stongs*) и пустой жар сердца и лёгких (*glo snying stongs*).

དེ་ཉམས་དང་པོ་ཆ་བ་སྟོངས་པ་ནི། ལུ་ཤེད་ཚལ་ཆད་གཞུག་རླུང་གིས་འབྱུང་པ་སྟེ། །

First, *tsha ba stongs* is a condition in which *rlung* propels the remnant of subsided hot disorder.

6.1.1 Их симптомы. Первое, пустой жар. Это когда шея [жара] согнута, и лунг раздувает остатки жара.

ཚུ་མདོག་དམར་ཞིང་དྲངས་ལ་ལྷུ་བ་ཆེ། ཆ་རླུང་སྟོང་ལ་ཆ་སྟོང་རླུག་པ་དང་། འབྲུགས་ཐུང་ངམ་པ་གློད་ལ་བྱི་ཆད་ཆེ། མིག་སྤྱིན་དམར་ཞིང་ཕྱེ་ནི་དམར་སྐམ་རྩུབ། ལཱ་ཟེར་འཕོ་སྐྱོམ་དང་ཆེ་ལ་མིག་ཆ་གྲུང་། ལྷ་བྲག་ཏར་ལ་གཉིད་རྒྱང་སྐབས་སུ་དངངས། བ་ལྷུ་ལངས་ནས་རླུང་གསང་མནན་ན་ན། སྐབས་སུ་གཏམ་ལ་ཙཱ་འབྲུལ་བག་རེ་འོང་། །

The *tsha ba stongs* is characterized by clear, reddish urine with large bubbles, an empty pulse with fast-beating upper pulse, shortness of breath, panting, fever, red sclera, a dry, red, and rough tongue, shifting pain, extreme thirst, apparent optical blood vessels, widening of the nostrils, less sleep, occasional panic, raising of the body hair, pain on the *rlung* points when pressed, and occasional inconsequential talking.

Моча красная, прозрачная, пузыри большие, пульс пустой (*stong*), наверху частый (*rgyug*), дыхание короткое, тяжёлое, внешний жар сильный, белки глаз покрасневшие, язык красный, сухой и шершавый, блуждающие боли, сильная жажда, ясно видны сосуды в глазах, ноздри расширены, сон короткий, время от времени [нападает] страх, волосы подняты, точки лунг болезнены при надавливании, иногда в речи проскакивает бессмыслица.

འདི་ནི་ལྷ་རྩལ་སྤང་སྤང་གི་ཆ་བ་སྟེ། །བསེལ་གཏར་དེད་ན་གཤེན་རྩེའི་ལག་ཏུ་གཏོད། །རྟགས་ལ་ཐེ་ཚམ་གསུར་བྱུག་རྩས་ཐང་སང། །ཁྱེ་སྒྲོན་རྩམ་བ་བདེ་ལ་སྒྲོམ་དང་རྩུང་། །གཉིད་ཆེ་དབང་པོ་གསལ་སོགས་ཚད་རྟགས་ལུབ། །མཁས་པས་དེ་ལ་སོམ་ཉི་མི་བྱའོ།

Since the above condition is the deceptive appearance of *rlung*-associated hot disorder, treatment of the condition with cool-natured remedies and venesection will devolve the patient's life into the hand of the Death Lord. If doubt arises from the above signs and symptoms, verify the disorder with appropriate trials like inhalation of *gsur*, applying oil, and giving bone soup. The learned should not hesitate about the disappearance of the hot disorder if there are indications like tongue wetness, comfortable breathing, less thirst, better sleep, and clarity of the senses.

Но это — только кажимость жара лунг. Гнаться за ним с помощью охлаждающего и кровопускания — значит вручит [больного] Хозяину смерти. При сомнении в признаках проверкой будут сур, втирания и костный бульон. Если от них язык станет влажным, дыхание спокойным, жажда уменьшится, сон улучшится, органы чувств прояснятся и так далее, то есть спадут признаки жара — знающий тут сомневаться не станет.

སྟག་རྩར་ཆ་བ་བབས་པའི་རྩ་སྟོངས་རྟགས། །རྩ་རྩུ་གོང་འདྲ་མིག་དམར་གནམ་དུ་བསྒྱ། །ལྷས་འདེབས་ཤེས་པ་འཁྲུལ་ལ་གོས་

རྩལ་སེལ། གཤིད་མེད་ཤེས་པ་ཡང་ཁིང་འབྲོས་ཚུལ་སྟོན། རླབས་སུ་འདར་ལ་བྱང་གི་མི་ལ་འཛིན། ཁོ་འཐབ་སོ་འཆའ་སྒང་
བ་ལོག་བར་མཐོང་། སྟོང་སྟོག་གནས་སུ་རྒྱང་ཁག་འཐབ་བ་སྟེ། ཉུགས་རྣམས་ཚང་ན་མི་འཚོ་སྤང་བར་བཤད། །

The *rtsa stongs* is a condition in which a hot disorder infiltrates into the life channel. The pulse and urine characteristics of *rtsa stong* are similar to those mentioned above. The symptoms are as follows: red eyes, staring off into space, sighing, confused mind, wiping off sweat with one's clothes, loss of sleep, absent mindedness, tendency to run, occasional shivering, holding nearby persons, chattering teeth, and visual illusions. The patient showing all these signs and symptoms will not survive because of the confrontation of *rlung* and blood in the heart and life channel, and therefore, the condition cannot be cured.

6.1.2 Симптомы пустого канала (*rtsa stongs*), из-за попадания жара в согца - канал жизни: пульс и моча — такие же, как выше, глаза красные, взгляд в небо, вздохи, сознание искажено, [больной] вытирает пот одеждой, сна нет, сознание подвижное, порывается сбежать, иногда дрожь, хватается за окружающих, стискивает и скрипит зубами, зрительные галлюцинации. Если присутствуют все такие признаки борьбы лунг и крови в сердце и согца, [больной] не выживет, говорится, что надо отказываться.

ཚད་གཞུག་རྒྱང་དུ་ལོག་པའི་རྒྱང་སྟོངས་ཉུགས། གཡལ་མང་རྒྱང་གསང་ན་ཁིང་སྟོང་སྒྱགས་བྱེད། གཤིད་མེད་ཤེས་པ་འཕྲོ་ལ་
ཞེ་ས་མཁས། རྟོང་འདྲོད་མིག་དབངས་མཐོ་ལ་སྒྲ་འདབ་འདར། གཏིང་གི་དབང་པོ་མ་འཁྲལ་ཆལ་ཚལ་སྒྲ། ཁྱེ་སྟོང་དམར་
རྩབ་རྩ་རྩའི་ཚ་བ་མེད། ཉུ་ཅང་ཐལ་ན་སྟོ་བར་འགྱུར་བ་ཡིད། །

The *rlung stongs* is a condition wherein the remnant of a hot disorder transforms into *rlung*. It is characterized by frequent yawning, pain on the *rlung* points, empty vomiting, loss of sleep, mental restlessness, speaking in decorum, longing to stretch limbs, raised eyelid, wavering of hair tips, inconsequential talking without confusion, a rough, red tongue, and pulse and urine showing no indication of a hot disorder. If the condition remains untreated for a long period, insanity will ensue.

6.1.3 Симптомы пустого лунг (*rlung stongs*) - остатков жара, обернувшихся лунг: многократная зевота, болезненность в точках лунг, пустая рвота, бессонница, сознание возбуждено, [больной] чрезвычайно учтив, склонен потягиваться, глаза закатываются, волосы «шевелиются»; хотя в глубине сознание не искажено,

больной говорит бессмыслицу; поверхность языка красная и шершавая, в пульсе и моче жара нет. В крайних случаях может перейти в безумие.

བྱེ་བྲག་རིམས་སྟངས་རྒྱུ་ལག་རིངས་ཤིང་ན། ཁ་སྒྲ་གཉིད་མེད་སྒྲ་འདར་གདོང་དབལ་སྒྱ། ཁྲག་སྟངས་ཁ་སྒྲ་གཉིད་ཆེ་དང་ག་འགག། མཁྲིས་སྟངས་གཉིད་མེད་ཁ་སྒྲ་མིག་ལྗེ་སེར། བད་སྟངས་རྩལ་ཆེ་གཉིད་དུས་ཟ་བྱེ་མང་། རྒྱ་སེར་སྟངས་པ་མིག་གིས་ཟ་བྱེ་མཐོང་། གཉིད་མེད་དབང་པོ་འཁྱལ་ཞིང་སྒྱུ་ཚུལ་སྟོན། རྒྱ་སྟངས་སྟངས་པ་གཉིད་དང་བྲག་གཟེར་ཆུང་། ལྷས་རིངས་སོ་འཐམ་སྒྲ་འཆོལ་བྱེད་པའོ།

Specifically, *rims stongs* is characterized by stiffness and pain in the limbs, frivolous talking, lack of sleep, wavering of hair, and a pale complexion. The *khrag stongs* is characterized by frivolous talking, excessive sleep, and loss of appetite. The *mkhris pa stongs* is characterized by lack of sleep, frivolous talking, and yellowish sclera and tongue. The *bad kan stongs* is characterized by profuse sweating and confused dreams. The *chu ser stongs* is characterized by visual hallucinations, less sleep, sensory illusions, and psychotic behavior. The *glo snying stongs* is characterized by lack of sleep, mild pain, stiffness, clenching of the teeth, and talking in one's sleep.

6.2 Частные. При пустом рим (*rims stongs*) конечности будут тугоподвижны и болезненны, речь сумбурна, бессонница, подрагивание в волосах, лицо бледное. При пустом из-за крови (*khrag stongs*) — сумбурная речь, сонливость, аппетита нет. При пустом из-за трипа (*mkhris pa stongs*) — бессонница, сумбурная речь, пожелтение глаз и языка. При пустом из-за бекен (*bad kan stongs*) — потливость, лихорадочные сны. При пустом из-за чхусер (*chu ser stongs*) — зрительные галлюцинации, бессонница, восприятие искажено, ведёт себя как сумасшедший. При пустом жаре легких и сердца (*glo snying stongs*) — сон плохой, боли несильные, скованность тела, зубы стиснуты, бредит [во сне].

སྟངས་ཚད་བཅས་པ་བྱི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས།

Treatments of empty hot disorders are of two types: general and specific.

7 Лечение пустого жара. Тут есть два [подхода]: в общем и в частности.

སྤྱི་ལ་བཅས་པའི་ཚུལ་དང་གཉེན་པོ་གཉིས།

The general treatments are of two types: therapeutic principle and remedies.

7.1 В общем - две [категории]: принципы лечения и средства.

བཅས་པའི་ཚུལ་ལ་རྣམ་པ་གསུམ་ཡིན་ཏེ། །ཆ་སྟོངས་ཁ་བྲག་དབུང་པ་གཉའ་ཚུལ་བཅས། །ཅ་སྟོངས་འཕྲང་ཁ་སྐྱ་པས་བཅད་
པའི་ཚུལ། །རྒྱང་སྟོངས་སྒྲིན་པ་མལ་འབྲུག་ཚུལ་དུའོ།

The therapeutic principles are of three types: treating *tsha stongs* in the same manner as equally overpowering powerful persons, treating *rtsa stongs* in the same manner as a spy vigilantly eyeing an escape route, and treating *rlung stongs* in the same manner as bringing down a crazy man to normalcy.

7.1.1 Принципов лечения три типа: пустой жар лечат равно нажимая на оба плеча силача. Пустой канал лечат, конторлируя вражеские лазейки дозором. Пустой лунг — приводя сумасшедшего в разум.

གཉེན་པོ་སྒྲན་དབུང་ཟས་སྒྲིད་རྣམ་པ་བཞི།

The remedies are of four types: medicine, external therapy, diet, and lifestyle.

7.1.2 Средств лечения четыре: лекарства, процедуры, питание и образ жизни.

ཆ་བ་སྟོངས་ལ་གཞུག་རྒྱུ་ཚུང་ཅུས་པ་ལ། །ཆང་བེ་བྱེད་དུ་སུམ་གཉིས་བསྐྱས་ཁུ་བ། །ག་བྱར་ཅུ་གང་ཀ་ར་བཏབ་ལ་ བཏང་། །སྒྲན་
ཁུ་རྒྱལ་འདོན་རྒྱལ་རྒྱུ་རྒྱུ་སྒྲན་། །དེ་ནས་ཐོང་ཆེར་བལ་ཆེ་ཅུས་ཁུར་བཅོར། །བིག་པན་ཤིང་ཀུན་ བྱར་སྐྱར་རྒྱུང་དུས་
བཏང་། །ཡང་ན་བིག་པན་ཐལ་བ་ཨ་ག་བ། །རྩ་ཏི་བྱ་རྩ་སྒྲོས་དཀར་བྱ་རམ་སྐྱར། །དགོང་དང་ཐོ་རངས་ཅུས་ཁུས་འཕུལ་ལ་
བཏང་། །རྒྱང་དང་ཆད་པ་དུས་གཅིག་འཛོམས་པར་བྱེད། །ཚན་དན་བསིལ་གསུམ་ལྷུ་ལྷུ་སྒྲེ་ཏེས་དང་། །སེ་འབྲུ་བི་བི་ལིང་
དང་བིག་པན་ཐལ། །བྱར་དཀར་སྐྱར་བ་དགྲུང་གཉིས་ཅུས་ཁུས་དབུལ།

For the treatment of *tsha ba stongs*, boil five cockyx bones in a half *bre* of *chang* until it reduces down to two-thirds and administer it with addition of *ga bur*, *cu gang*, and *ka ra*

(white sugar). At the time the medicine is being digested induce sweat therapy and then control *rlung*. Thereafter, squeeze lanolin from two-year-old male and female lambs into bone soup, and administer it at the manifesting time of *rlung* with addition of *big pan*, *shing kun*, and *bu ram* (jaggery); or prepare a compound by mixing *a ga ru*, *dza ti*, *ru rta*, *spas dkar*, and *bu ram* (jaggery) with *big pan* ash and administer it with bone soup at dusk and dawn. The medicine eliminates the hot disorder and *rlung* simultaneously. Prepare a compound by mixing *tsan dan*, the *bsil gsum* (three cool medicines), *utpal*, *sle tres*, *se 'bru*, *pi pi ling*, and *big pan* ash with *bur dkar* (white jaggery) and administer it with bone soup at noon and midnight.

При пустом жаре дают уваренный на две трети бульон из пяти крестцовых костей в половине дре (*bre*) чанга с добавлением *ga bur*, *cu gang* и сахара. Когда лекарство будет перевариваться, вызывают потение, а затем прикрывают концы лунг. Затем, отжав шерстяной воск из шерсти двухлетнего барана в костном бульоне, добавляют туда *big pan*, *shing kun* и бурам и назначают во время лунг. Или же вечером или на рассвете назначают состав из *big pan thal ba*, *a ga ru*, *dza ti*, *ru rta*, *spas dkar* и сахара-сырца (*bu ram*), запивать костным бульоном. Это одновременно уничтожает и лунг, и жар. В полдень и в полночь назначают состав из *tsan dan*, *bsil gsum* (трёх охлаждающих), *utpal*, *sle tres*, *se 'bru*, *pi pi ling*, *big pan thal ba* и сахара-сырца (*bu ram*), запивать костным бульоном.

དཔྱད་དུ་དགོང་ཀ་ཉི་མ་རུབ་པ་དང་། རྩིགས་པ་རྩལ་བདུན་ཨན་སྟོང་མེ་ཡིས་བསྐྱེད། རྒྱུ་མེ་འབའ་ཆ་རུས་རྟིང་འོལ་
སྟོམ་མམ། རྒྱུ་མེ་འབའ་ཆ་རུས་རྟིང་འོལ་མམ། རྩིགས་པ་རྩལ་བདུན་ཨན་སྟོང་མེ་ཡིས་བསྐྱེད།

Perform moxibustion on the sixth, seventh, and first vertebrae at sunset. Apply compresses made from *'ba'i cha*, aged bone, and *'ol skom* or heated *'khar gong srin can* with *chang* on the area of pain.

Процедуры. Вечером на закате прижигают точки шестого, седьмого и первого позвонков. На место боли савят компрессы из жмыха, старых костей, смеси цампы с маслом (*'ol skom*) или смоченного чангом *'khar gong srin can* .

ཁ་ཟས་ལྷག་ཤ་ཉི་ལྔ་ནང་རྒྱབ་དང་། ཁ་ལང་རི་དྲགས་ཤ་གསར་ཉིན་དགུང་བཏང་། རྒྱུ་ཁྲེ་ཉེས་བྱར་རྩིང་བཟུས་
བཤམ། གསར་འཇམ་འོ་མ་བསྐྱེད་གང་བྱར་དཀར་བཏང་། མཁས་པའི་རིག་པས་དབྱེ་ཅིང་ཉམས་སྦྱར་བཞེན། །

Recommend intake of foods such as mutton and *nye* ³¹ in the morning and evening, and fresh meat from cattle and herbivorous wild animals at noon. Recommend a decoction prepared by boiling *sle tres* in aged *bu ram* (jaggery) or a cooled-boiled mixture of fresh *chang* and milk with addition of *bur dkar* (white jaggery). Apply these remedies in accordance with one's proficient knowledge and the patient's condition.

Пища. Рекомендуется по утрам и вечерам употреблять баранину и неу (*nye'u*), а в полдень — свежую говядину или мясо дичи. Питьё: сгущенный отвар *sle tres* со старым бурам или свежий [чанг] или охлаждённое кипячёное молоко с добавлением белого бурам — прибегают к ним в соответствии с состоянием больного, изучив его грамотным анализом.

སྦྱོང་ལམ་བསེར་བྱ་ཁ་གཡེར་མི་སྟན་གཏམ། དྲག་ཤུལ་ཅ་ཅོ་འདུ་འཛི་སྤངས་བྱས་ལ། ཡིད་འོང་གྲོགས་བཞེན་ངོ་བའི་གནས་
སུ་བསྟན། །

Recommend the patient to avoid cool breezes, excessive talking, unpleasant conversations, strenuous activities, the noise of crowds and a hectic lifestyle, and at the same time, to enjoy the company of loved ones and stay in a warm place.

Образ жизни. Следует избегать сквозняков, болтовни, неприятных разговоров, физического напряжения, криков и суматохи. Находиться в тепле среди милых сердцу друзей.

བཙོས་ཀྱི་མི་ལེན་ཆ་བ་ཆེར་འཕེལ་ན། ཟས་ཀྱིས་སྦྱ་སྤང་བསིལ་གྱིས་ཆ་བ་བསྟན། །

If the hot disorder does not respond to treatment and continues to flare up, control *rlung* with diet and eliminate the hot disorder with cool-natured remedies.

³¹ Nyen is a synonym for lookm, matured chang.

Если лечение не воспринимается и жар усиливается, нужно прикрывать [лунг] пищей, а охлаждающим уничтожать жар.

ཅ་སྟོངས་ཆ་བ་བསེལ་གཏར་མི་གསོད་པས། །དང་པོར་སྩྭ་གཙུག་རྩལ་བ་མཐེབ་སྟོང་བསོ། །ཁ་གར་(རྩ་ཏི་སྟོན་དཀར་ཡུའུལ་)་
བཞི་སྟོར་བྱར་དཀར་རྩས་ཁྱས་དབུལ། །ཁ་ཐུབ་ཐུང་སྟོ་བདུན་བ་དཀར་ནག་མཚམས། །སྩྭ་བ་ལྷས་བསྐྱེད་འཕང་ཕྱེམ་འབྲོས་སྟོ་
འགོགས། །ག་བྱར་ཅན་དན་རྩ་ཏི་སྟོང་ལོ་ཤ། །ཐུ་གང་རྒྱ་ག་གེ་སར་ཀར་སྩྭར། །དགྲུང་གཉིས་བཏང་རྩེས་ཐང་སྐམ་རྩས་སྟོང་
བདུག །ཆང་བཙོས་ལུས་ཀུན་དེལ་ལ་རྩལ་མང་གདོན། །དེ་རྩེས་གོང་བཞིན་ ཅ་འཕང་བསྐྱེད་བ་གཅེས། །ཟས་དང་སྟོང་ལམ་
གོང་མ་ཇི་བཞིན་ལོ། །

Since *rtsa stongs tsha ba* cannot be eliminated with cool-natured remedies and venesection, one should first apply heat on the crown of the head, the sixth vertebra, and the frontal superior surfaces of the thumb and big toe, and mix a *gar bzhi pa* compound, comprised of a *gar*, *dza ti*, *spos dkar*, and *utpal* with *bur dkar* (white jaggery), and administer it with bone soup. If this treatment fails, cauterize *trawa* five times on *sdud sgo*, the seventh vertebra, and *dkar nag mthams* to block the passage of infiltrating disorder. Administer a compound prepared from *ga bur*, *tsan dan*, *dza ti*, *snying zho sha*, *cu gang*, and *na ga ge sar* mixed with *ka ra* (white sugar) during midday and midnight. Apply compresses made from dry spent grain and aged bone, and scrub the whole body with dry spent grain and aged bone boiled in *chang* to induce profuse sweating. Thereafter, it is recommended to block the channel by means of moxibustion and follow a dietary and lifestyle regimen similar to that mentioned above.

Поскольку жар пустого канала (*rtsa stongs tsha ba*) не уничтожить охлаждающим и кровопусканием, вначале прогревают точки *spyi gtsug*, шестого позвонка и больших пальцев. Готовят состав *a gar bzhi pa* (из *a gar*, *dza ti*, *spos dkar* и *utpal*) с белым бурам (*bur dkar*), запивать состав костным бульоном. Если это не помогло, пятикратное прижигание точек *sdud sgo*, седьмого позвонка, *dkar nag mtshams* — закрывает тропинки, и не позволит сбежать [болезни]. В полдень и в полночь назначают состав из *ga bur*, *tsan dan*, *dza ti*, *snying zho sha*, *cu gang*, *na ga ge sar* вместе с сахаром, а после него — ставят компрессы из сухой барды и старых костей, или варят их в чанге и натирают всё тело, что вызывает многократное потение. Потом, как выше было описано, важно закрыть мелких каналы. Продолжать придерживаться питания и образа жизни, описанных выше.

རླུང་སྟོང་མཚ་བ་རླུང་དུ་ཕྱིན་འགྱུར་བས། །ཟས་སྒོམ་ཆང་འཇམ་བུར་དཀར་ལྷག་ཤ་དང་། །འདྲོན་གྱི་སྦྱར་བ་བྱས་ཏེ་ནང་ནུབ་
བཏང་། །མ་ཞོན་ལོ་ཤ་མར་རྩིང་ཤ་ཆེན་སྦྱག་ །རླུང་གསང་བསྐྱེ་མཉེ་ཡོས་སམ་སྩ་བྱས་བདུག་ །ཤིང་ཀུན་སྒྲ་དང་རྩ་ཏི་ཁ་བ་
མཱི། །བིག་པན་སྩེ་ཏེས་བྱ་རམ་བུས་ཁྱས་དབུལ། །བྱག་བདུན་དང་པོ་སྦྱད་སྒོ་མེ་ཡིས་མནན། །མི་དང་མི་ལ་བ་སྦྱར་བྱས་ཁྱུང་བསྐྱེ་ལ་
བཞག། །

Since *rlung stongs* is a condition in which the hot disorder transforms into *rlung*, recommend intake of foods and drinks such as light *chang*, *bur dkar* (white jaggery) and mutton, and administer expellant compounds in the morning and evening. If this fails to suppress *rlung*, recommend frequent intake of aged meat, aged butter and *sha chen*, apply oil massage on the *rlung* points, and apply compresses made from roasted grain or unheated brick. Administer *shing kun*, *sga*, *dza ti*, *kha ru tshwa*, *big pan*, *sle tres*, and *bu ram* (jaggery) with bone soup, and apply moxibustion on the sixth, seventh, and first vertebrae, and *sdud sgo*. Have the patient lie down in a dark place and do not allow visitors or conversation.

Поскольку жар пустого лунг (*rlung stongs tsha ba*) оборачивается лунг, по утрам и вечерам назначают мягкий чанг, белый бурам (*bur dkar*), баранину, составы удалителей. Если они не справляются, треплют его с помощью выдержанного мяса, старого масла, «великого мяса», на точках лунг делают кунье, ставят компресс прокалённым зерном и сырой черепицей. Дают состав из *shing kun*, *sga*, *dza ti*, *kha ru tshwa*, *big pan*, *sle tres* и бурам, запивать костным бульоном; прижигают шестой, седьмой и первый позвонки и точки *sdud sgo*. Пусть больной, не разговаривая, лежит в темноте.

བྱི་བྲག་བཅོས་བ་རིམས་སྟོང་གཏར་ག་སྦང་། །ལྷག་ཤ་ཆང་འཇམ་བུསྐྱེ་མཉེ་གཉིད་གྱིས་བཅོས། །བིག་པན་སྩེ་ཏེས་ག་ར་བུས་
ཁྱས་དབུལ། །

Specifically, for the treatment of *rims stongs*, avoid venesection and recommend mutton and mild *chang*, apply oil massage, and recommend sleeping. Administer a compound prepared from *big pan*, *sle tres*, and *ka ra* (white sugar) with bone soup.

7.2 Лечение частных [разновидностей]. При пустом рим (*rims stongs*) нужно избегать кровопускания; лечат бараниной, мягким чангом, кунье, сном, дают *big pan* и *sle tres* с сахаром, запивая костным бульоном.

ཁྲག་སྟོངས་ཆང་དང་ཉིན་གཉིད་མི་བཅའ་སྤང་། རྩུག་པ་ཤ་གསར་འཇམ་ཐང་བཏང་བར་བྱ། །

For the treatment of *khrag stongs*, avoid *chang*, daytime sleep, and moxibustion. Apply massage and recommend intake of fresh meat and a mild decoction³².

При пустом из-за крови (*khrag stongs*,) - избегать чанга, дневного сна и прижигания. Следует назначать втирания, свежее мясо и *'jam thang* («мягкий отвар»).

མཁྲིས་པ་སྟོངས་ན་ཤ་ཆང་མཚོག་དུ་གཞོད། བསྐྱུ་མཉེ་འཇམ་ཐང་བཏང་ཞིང་གཉིད་མི་བསྤང་། །

For the treatment of *mkhris pa stongs*, avoid meat and *chang* as these are very harmful, and apply oil massage, administer a mild decoction, and do not restrict sleeping.

При пустом из-за трипа (*mkhris pa stongs*) сильно вредят мясо и чанг; назначают кунье, свежее мясо и *'jam thang* («мягкий отвар»), сон не подавлять.

བད་ཀན་སྟོངས་ན་མར་དང་གཏར་ག་སྤང་། རྩུ་སྒོལ་ཤ་གསར་བཏང་ཞིང་བསྐྱུ་མཉེ་བྱ། འབྲས་བུ་གསུམ་གྱི་ཐང་བཏང་རྩལ་མི་བྱ། །

For the treatment of *bad kan stongs*, avoid butter and venesection. Recommend boiled water and fresh meat, perform oil massage, and administer a decoction prepared from *'bras bug sum* (three myrobalan fruits) without wiping off sweat.

При пустом из-за бекен (*bad kan stongs*) избегать масла и кровопускания. Назначают кипяток, свежее мясо, делать кунье. Дают отвар *'bras bug sum* (трёх плодов), пот не вытирать.

³² Mild decoction is a decoction prepared from *tig ta*, *hong len*, *skyu ru ra*, *ba sha ka*, and *zho ma shing*.

ཕྱ་སེར་སྟོངས་ན་མར་ནག་སྤང་བར་བྱ། །ཤ་ཆང་རྩིང་པ་བཏང་ཁིང་གཉིད་མི་བསྐྱང་། །འབྲས་གསུམ་མར་སྤྱར་ལྔ་བདུན་མེ་
ཡིས་བསྟོ། །

For the treatment of *chu ser stongs*, avoid intake of grain oil, recommend aged meat, *chang*, and sleeping, administer medicinal butter of '*bras bu gsum* (three myrobalan fruits, and apply moxibustion on the fifth and seventh vertebrae.

При пустом из-за чхусер (*chu ser stongs*) следует избегать горчичного масла. Назначают мясо и старый чанг, сон не подавлять, готовят лечебное масло трёх плодов (*'bras bu gsum mar*), прогревают пятый и седьмой позвонки.

སྟོ་སྟོང་སྟོངས་ན་བསིལ་ཐང་གཏར་ག་སྤང་། །རུས་ཐང་ཤ་གསར་བསྐྱུ་མཉེ་ཆང་འཇམ་བཏང་། །སྤྱི་ལ་བྱེ་བྲག་བཙོས་བའི་མདྲེ་
ཁར་གདགས། །ཞིས་གསུངས་སོ། །

For the treatment of *glo snying stongs*, avoid cool-natured decoctions and venesection, administer bone soup, fresh meat and light *chang*, and apply oil massage. In addition to the general treatment of empty hot disorders, apply the specific treatments in the same manner as diverting the trajectory of an arrow." Thus, it was said.

При пустом жаре сердца и лёгких (*glo snying stongs*) избегать охлаждающего, отваров и кровопусканий. Назначают костный бульон, свежее мясо, кунье, мягкий чанг. К лечению в общем подбирают наконечник стрелы лечения частных разновидностей.» Так сказано.

བདུད་རྩི་སྟོང་སྟོངས་པ་ལག་བརྒྱུད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་སྟོངས་པའི་ཚ་བ་བཙོས་པའི་ལུ་རྟེ་སྟེ་བསྐྱུ་བདུན་པའོ། །

This is the seventeenth chapter, the "Treatment of Empty Hot Disorder," from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это семнадцатая глава «Лечение пустого жара» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Mentseekhang ©

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова

